



# Ticha

## Testamento de Villa de Zaachila, 1719

*Testament from Villa de Zaachila, 1719*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

### NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 41, Exp 22, 1719-1729

### FECHA

29 de diciembre 1719

### PUEBLO

Villa de Zaachila

### PÁGINA

01r-02v

### PERSONAJES PRINCIPALES

Pedro Martín (testador)

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

Alcaldías Mayores

### CALL NUMBER

Legajo 41, Exp 22, 1719-1729

### DATE

December 29 1719

### TOWN (SHORT)

Villa de Zaachila

### PAGE

01r-02v

### PRIMARY PARTIES

Pedro Martín (testator)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,  
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text  
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:13 PM EST*

## Transcripción

### *Transcription*

[1r] la dios Bixose Dios xijni Dios Espiritu Santo  
Thuarijni Gueche Cauesera Saachillatoo anna  
Chij biernes Golaauiiga Gobicha Xijchij Beo de  
diseembre leya yeba de 1719 Años guienijni Sijca  
Naa Pedro Martin Benniguicha roniya yee  
quijchij testamento xijteniya Nijteni Richibia  
guelaguicha guelagotij xitenia calacaa Gocuesa  
B[ejuana]na Dios anima xijtenia Chigatija laguelacani  
Yobini Besalachinij Naa gorobanisaya cocaa  
ya Christiano xillanni B[ejuana]na Dios rielijlachija tho  
bisica Dios hualijca bitoo Nilani Dios bixose Dios  
xijni Dios espiritu Santo chonna personas ganithoui  
Sijca Dios hualijca bitoo huane Rielij lachija xona  
xijthoo Santa Maria xiña Nachij goropa persona  
xiteni Santicima trinidad lacacijca Rielij lachia quisa  
Xibanayona xiteni B[ejuana]na Dios Chela rionija lachij  
Bixose copabijtoo Nijateni goca chij Sijganij xipe  
lalatija lanij yhoo chij gatija amen Jusus  
Alarijni thobi Pesos lesaca layoo laayoo late guigachij  
xipelalatija chigatija  
Alarini tiopa p[eso]s guica bixoce gopabitoo nijateni guini  
ni thobi Misa roo xiteni Anima xitenia chigatia  
Alarini toui Medio gona lo Vecogo Roo = Alarini M[edi]o  
gona lo Vecogo xiteni xonaxij = Alarini M[edi]o gona  
lo Vecogo xiteni Santo christo = Alarini M[edi]o gona lo  
Vecogo xiteni San Nicolas anima  
Alarini Solar Seheyoo lichia Sijcasij Soba Yoobij  
cijña Rijgoya lachina xijagaya M[ari]a de la rosa  
[1v] Xini chapa quetoo xij[roto]  
Sijcani loo biobij xiteniya Nacaniij layo Solar  
Nirini bichaga bisa layo Solar xiteni Juana  
Cortes Nise Soçijlla bichaga bisa layo xite[ni, cortado]  
Christhobal Martin Nise Sotiola bichaga  
bisa layo Solar xiteni Melchor de los Reyes  
Nise Sochij Bichaga bisa layoo Solar xin[i, cortado]  
Domingo basques Nisa Socahuij = Alarini tho[bi, cortado]  
Cuee layoo xiteniya Rijgoya lachijña xijn[i, cortado]  
Chapa goxanaya Magdalena Maria huan[e, cortado]  
xini yochija Saluador Martin Nija xijten[i, cortado]  
bechenij Naa goalabigayo p[eso]s tomines laguela  
cani Roniya yee quijchij Nila graçia donaçio[n, cortado]  
Rijgoya lachiña xini yochija huane xij  
nij chapaya Magdalena Maria cacaa  
xijtenijni Nachij Natija layoonirini bicha[ga, cortado]  
bisa layo xiteni Juan Matias Nise Soçijlla  
bichaga bisa layoo xiteni Benni layox[cortado]

Nise Sotiola bichaga bisa layoo xiteni xona[xi, cortado]  
 Santa cathalina Nise Sochij bichaga bisa  
 layoo xiteni Maria belista Nise cochuij  
 Alarini Sethobij ticha Raca Nij naca Sehey[oo, cortado]  
 lichija Ricabiya loo chana coquij gouernador  
 huane quiropani chana Coquij alcaldes hor[di, cortado]  
 nario guecherini Sijcanij Seheyoo cijchij  
 huarijanañe xijaga goxanaya Marcia  
 de la rosa huini xijni quetoo xijni ganay  
 [2r] Pedro Martin Sijcanij thebela huarena Dios hua  
 gayij Maria de la rosa huijni huarijana nee gaca  
 xijni chapaya nicolasa Maria seheyoo  
 Niri Sijcarij ticha Rijcabiaya lanij yee  
 quijchij testamento xijteniya  
 Alarijni Sethobij ticha rijcabiya Nalija hua  
 loo Justicia Ninaca Nosabiya tapatomin  
 loo catalina Simon laguelacanj ana  
 huarijana lechelaya quijxijni thomin niri  
 ganij xijlalacanj ticha gonabea Banni gui  
 Pedro Martin laanj yee quijchij testamento  
 xitenijni hualoo chana coquij gouernador  
 huane loo quiropanij chana coquij alcal  
 des ordinario guecherini Pienitiaga testi  
 gos Nipienilonij chela Nipienijni Sijca  
 ticha Nigonabea Benniguicha pedro  
 Martin lanij testamento xijtenijni, Benij  
 Nalij Sijcasij Noonaguela quela chris  
 tiano besellaa Nalij anima xijtenij ni  
 nija xijtenij gaca Naxohuij Nalabij, la  
 guelacanj rochijba chana coquij gouernador  
 lanij huane Rochijba Na escribano laa qui  
 ropanij chana coquij alcaldes nija quijchij tes  
 tamento nirini huane rochiua testigos laani  
 Andres de la trini[da]d Pas[cua]l de la cruz y Juares  
 Gobernador Ju[an]o Baup[tis]ta Canzeco t[estig]o  
 [2v] Raphael garcia testigo [roto, J]asintho [roto]  
 Diego Martin R[egid]or Diego Martin  
 Jasintho lasaro  
 Galuan ess[criba]no  
 R[eci]ui una Missa de vigilia por el alma de este difunto y declaro que [la, cortado]  
 cassa y solar que le dexa a su nieta Maria Rosa, presto Nicolasa Maria [en, cortado]  
 treinta pesos, que gago [sic] el difunto por su hijo que los debia quando se murio  
 los presto sobre la cassa, y esta sircunstansia no la pusso el escribano [en el, cortado]  
 testamento, y porque conste la firme en 19 de enero de 1720 años  
 [rúbrica] fr[ay] Joseph de Vergara  
 Cura